

# The First Sunday after Christmas

Year C

December 30, 2018

*Praise Song: The Little Light of Mine* ..... Side  
 The Collect of the Day ..... BCP p.97  
 First Lesson ..... Isaiah 61:10-62:3  
 Psalm ..... 147:13-21  
 Second Lesson..... Galatians 3:23-25; 4:4-7  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... John 1:1-18  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP p. 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin..... BCP p. 210  
 The Peace..... BCP p. 210  
 The Offertory  
*Anthem: Good Christian Friends, Rejoice* (E107//C126)..... The Choir  
*Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP p.211  
*Sanctus* ..... S128  
 Proper Preface: Incarnation..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP p.214  
*Hymn: The First Nowell the Angel Did Say*..... E109//C101  
 Post-Communion Prayer ..... BCP p.216  
Announcements  
 Thanksgivings & Anniversaries & Birthdays Prayers  
*Closing Hymn: Go Tell It on The Mountain* ..... E99//C104  
 Blessing and Dismissal ..... BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>12/30 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Jade Fradjehas	Phoebe Pao	Henry Liao Roger Magnuson
<b>1/6 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Milagros Fradejas Lina Yu
<b>8 o'clock</b>	<b>12/30</b>	<b>Mary Lau</b>	<b>1/6</b>	<b>Maury Edwards</b>	

# 聖誕後第一主日

丙年

2018年12月30日

*讚美詩：我這盞小燈*----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 97 頁  
 首段經課----- (以賽亞書 61:10-62:3)  
 詩篇----- (147:13-21)  
 次段經課----- (加拉太書 3:23-25;4:4-7)  
*福音前：哈利路亞*  
 福音書----- (約翰福音 1:1-18)  
*福音後：哈利路亞*  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼吉亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金  
*獻金聖頌：信徒歡欣歌* (普天頌讚第 126 首)----- 教會詩班  
*獻金聖詩：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片  
 聖餐序文：道成肉身----- 公禱書 228 頁  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐聖詩：聖誕佳音歌*----- 普天頌讚第 101 首  
 聖餐後禱文:----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
 感恩&週年&生日禱告  
*退堂詩：傳揚佳音歌*----- 普天頌讚第 104 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>12/30 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson Jade Fradjehas	鮑李寶萱 師母	廖鴻業 Roger Magnuson
<b>1/6 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“New Year’s Resolution”

- 1) What does “True Light” mean to you personally? (Be specific.)
- 2) How and where can we recognize the presence of Jesus?
- 3) What has God meant to restore in each one of us?
- 4) What does “return” mean to you as a child of God?
- 5) What action has today’s message inspired you to take in this coming New Year?

“新年的期許”：

- 1) “真光” 對你個人具有什麼意義？（請具體回答）
- 2) 我們要如何能夠及在何處確認耶穌的同在？
- 3) 根據上帝的心意，祂要在我們每人身上恢復什麼？
- 4) “回歸” 對於作為上帝兒女的你，具有什麼樣的意義？
- 5) 今天的信息感動你在來臨的新年中，要採取什麼樣的行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約 2Chr 代下 35-36; Mal 瑪 3-4; Gn 創 1-5; Ezr 拉 1-5  
NT 新約: Jn 約 20-21; Rev 啟 21-22; Mt 馬 1-5; Acts 使 1-5



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

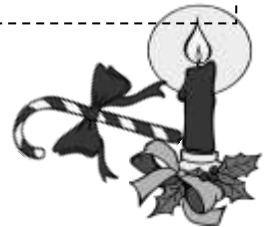
Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

The Firth Sunday after Christmas, year C  
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖誕後第一主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

**December 30, 2018**



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語（雙語）聖餐崇拜（音樂）

## Announcements for December 30, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember Alison's mother, Madam Lo, who went home to be with the Lord on Dec 27 at the age of eighty. May the Lord receive her joyfully into the glory of His eternal sunshine and His comfort and peace be with her family continually.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy & Mike Smith for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.

(4) **New Year's Eve Thanksgiving Countdown Gathering:** Mon, 12/31, 10:30 pm, in the parish hall. All are welcome!

(5) **Church Work Party:** 1/5, Sat, 9:00 am-1:00 pm. This time, we'll take down Christmas decorations and finish the cleanup of the attic in the parish hall. Lunch/coffee will be served. Please come back to church to help out!

(6) **Our Church's Annual Meeting and Joint Eucharist Service:** Sun, 1/20, 10:00 am (no 8:00 service); during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, three delegates and three alternates to the 2019 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for submitting ministry reports is 1/13.

(7) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the sanctuary, from now until January 13.

(8) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

(10) **Dec 2018 & Jan-Feb 2019 Meeting/Event Schedule:**

12/31, Mon: 10:30pm, **New Year's Eve Thanksgiving Gathering**  
1/6/19, Sun: 4:00pm, EAM/LA New Year's Joint Service, at Christ Church, 408 S. Broadway, Redondo Beach  
1/13/19, Sun: **Deadline** for group leaders to turn in **annual reports**  
1/20/19, Sun: 10:00am, **Joint Eucharist Service & Annual Meeting**  
1/24/19, Thu: 7:00pm **Bishop's Committee Meeting**  
2/10/19, Sun: 5:00pm Diocesan Chinese Congregations' New Year Joint Service and Dinner Party (at St. Thomas)

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (skin rash); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia).

## 二零一八年十二月三十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著紀念陳碧玲的母親羅傳英姊妹於 12/27 安息主懷, 享年八十歲。願主在喜樂中引領她回歸永恆光照的榮耀之中, 也願主的安慰和平安持續與她的家人同在。

(2) **午餐奉獻:** 感謝 Dorothy & Mike Smith 夫婦奉獻午餐。求主賜福他們健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。

(4) **跨年除夕感恩聚會:** 12/31, 週一, 晚上 10:30, 在副堂。歡迎參加!

(5) **教會工作日:** 1/5, 週六, 上午 9:00-下午 1:00。這次主要將取下聖誕佈置及清理副堂內的閣樓。有咖啡午餐供應。請踴躍回教會幫忙。

(6) **教會年議會及聯合聖餐崇拜:** 主日, 1/20, 上午 10:00 (當天沒有 8:00 崇拜); 會中將選出三位新的堂務委員及三位 2019 教區年議會代表和三位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)

(7) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。

(8) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工: 登記表在週報桌上。

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

(10) **十二月 & 2019 年一、二月份聚會/活動時間表:**

12/31, 週一: 10:30pm 除夕跨年感恩聚會  
1/6/19, 主日: 4:00pm 羅省教區亞裔事工迎接新年聯合崇拜,  
地點: 基督堂, 408 S. Broadway, Redondo Beach。  
1/13/19, 主日: 各事工負責人報告呈交截止日期。  
1/20/19, 主日: 10:00am 聯合崇拜 & 教會年議會  
1/24/19, 週四: 7:00pm 堂務委員會  
2/10/19, 主日: 5:00pm 教區華語堂會新年聯合崇拜及晚餐(聖多馬堂)

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (皮膚紅疹), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎)。

**First Sunday after Christmas, Year C :**

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

***Isaiah 61:10-62:3***

I will greatly rejoice in the LORD, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the LORD will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of your God.

***Psalms 147:13-21***

13 Worship the LORD, O Jerusalem; \*  
    praise your God, O Zion;  
14 For he has strengthened the bars of your gates; \*  
    he has blessed your children within you.  
15 He has established peace on your borders; \*  
    he satisfies you with the finest wheat.  
16 He sends out his command to the earth, \*  
    and his word runs very swiftly.  
17 He gives snow like wool; \*  
    he scatters hoarfrost like ashes.  
18 He scatters his hail like bread crumbs; \*  
    who can stand against his cold?  
19 He sends forth his word and melts them; \*  
    he blows with his wind, and the waters flow.  
20 He declares his word to Jacob, \*  
    his statutes and his judgments to Israel.  
21 He has not done so to any other nation; \*  
to them he has not revealed his judgments. Hallelujah!

***Galatians 3:23-25;4:4-7***

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian.

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

***John 1:1-18***

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

## 丙年：聖誕後第一主日

全能的上帝，你已經將成為肉身之聖道的新光照耀我們：求主使燃燒在我們心里的這光，可以在我們的生活中彰顯出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 61:10-62:3

我因耶和華大大歡喜、我的心靠神快樂。因他以拯救為衣給我穿上、以公義為袍給我披上、好像新郎戴上華冠、又像新婦佩戴妝飾。田地怎樣使百穀發芽、園子怎樣使所種的發生、主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。你在耶和華的手中要作為華冠、在你上帝的掌上必作為冕旒。

### 詩篇 147:13-21

- 147:13 耶路撒冷阿、你要頌讚耶和華。  
錫安哪、你要讚美你的上帝。
- 147:14 因為他堅固了你的門門、賜福給你中間的兒女。
- 147:15 他使你境內平安、用上好的麥子使你滿足。
- 147:16 他發命在地、他的話頒行最快。
- 147:17 他降雪如羊毛、撒霜如爐灰。
- 147:18 他擲下冰雹如碎渣、他發出寒冷、誰能當得起呢。
- 147:19 他一出令、這些就都消化、他使風颳起、水便流動。
- 147:20 他將他的道指示雅各、將他的律例典章指示以色列。
- 147:21 別國他都沒有這樣待過、至於他的典章、他們向來沒有知道。哈利路亞。

### 加拉太書 3:23-25;4:4-7

但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督那裏、使我們因信稱義。但這因信得救的理、既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。及至時候滿足、上帝就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。你們既為兒子、上帝就差他兒子的靈、進入你們的心、呼叫阿爸、父。可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠著上帝為後嗣。

### 約翰福音 1:1-18

太初有道、道與上帝同在、道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物是藉著他造的。凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。生命在他裏頭、這生命就是人的光。光照在黑暗裏、黑暗卻不接受光。有一個人、是從上帝那裏差來的、名叫約翰。這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。他不是那光、乃是要為光作見證。那光是真光、照亮一切生在世上的人。他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作上帝的兒女。這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從上帝生的。道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的。因他本來在我以前。從他豐滿的恩典裏我們都領受了、而且恩上加恩。律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。從來沒有人看見上帝、只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。